

## IV. Inscriptions de Lycie

### 1. Face araméenne de la trilingue de Xanthos

Découverte le 31 août 1973, la stèle trilingue de Xanthos fut publiée avec une célérité exemplaire par A. Dupont-Sommer pour la partie araméenne. Celle-ci était écrite sur le petit côté de la stèle mesurant 1,35 de hauteur, 0,575 de largeur et 0,30 d'épaisseur, entre l'inscription grecque (à gauche) et l'inscription lycienne (à droite).

Date probable juin-juillet 337.

#### Transcription

1. BYRḤ SYWN ŠNT ḤD
2. 'RḤŠŠ MLK'
3. B'WRN BYRT' PGSWD[R]
4. BR KTMNW ḤŠTRPN'
5. ZY BKRK WTRMYL 'MR
6. 'T'ŠTW B'LY 'WRN
7. K/DR/NP' LM'BD LKNDWṢ
8. 'LH' KBYDŠY WKNWTH
9. W'BDW KMR' LSYMYN
10. BR KDWRS W'YTY B Y/G[T?]
11. ZY B'LY 'WRN YHBW
12. LKNDWṢ 'LH' WŠNH BŠ
13. NH MN MT' YHYBN KSP
14. [M]NH ḤD WPLG KMR'! ZNH
15. ZBḤ LR'!Š YRḤ NQWH
16. LKNDWṢ 'LH' WDBḤ
17. ŠNH BŠNH TWR I WDM'
18. ZNH ŠBYQ ZY LH
19. DTH DK KTB ZY MHḤ!SN 'P
20. HN 'YŠ MTWM YHNṢL
21. MN KNDWṢ 'LH' 'W MN
22. KMR' [Z]NH WYH!<WY> MN KNDWS
23. 'LH' WKNWTH MHNṢL
24. WMN 'LH<Y>'L'TW 'RTMWS
25. ḤŠTRPTY W'ḤWRN <'>YŠ
26. MHNṢL W'!LH 'LHY'

27 YB'WN MNH

### Traduction

1. Dans le mois de Siwân, an un
2. d'Artaxerxès le roi,
3. dans Orna la ville fortifiée, Pixôdaro(s)
4. fils de Katomno(s), satrape
5. en Carie et en Lycie, *a dit* :
6. « Les "citoyens" d'Orna ont *pensé/décidé*
7. *à/de faire/instituer un culte/une chapelle ?* à Kandawats
8. le dieu Caunien et à ses collègues.
9. Et ils ont fait/institué prêtre Simian
10. fils de Koddôrosi. Et il y a une *propriété*
11. que les "citoyens" d'Orna ont donnée
12. à Kandawats, le dieu. Et chaque
13. année, par le pays, seront données en argent
14. une [mi] ne et demie. Ce prêtre
15. sacrifiera au début du mois un mouton
16. à Kandawats, le dieu, et il *sacrifiera*
17. chaque année un boeuf. Et ce domaine
18. qui est à lui, est affranchi ».
19. Ce *décret* (l') a *écrit/fait écrire le concessionnaire*. Bien plus,
20. si jamais quelqu'un prenait
21. à Kandawas, le dieu, ou à
22. [c] e prêtre, alors qu'il soit pris par Kandawas,
23. le dieu, et ses collègues ;
24. et quiconque prendrait au(x) dieu(x) Létô, Artémis
25. Hšatrapati et autres,
26. alors que ces dieux
27. le recherchent de celui-là.

### Bibliographie

- Briant, Pierre *et alii*, Cités et satrapes dans l'empire achéménide : Xanthos et Pixôdaros, *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres* : 305-340.
- CIS II : *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, II, Paris, 1889 : 108.
- Dupont-Sommer, André, 1974, Le texte araméen, *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres* : 132-149.

- Dupont-Sommer, André, 1979a, III<sup>e</sup> partie : L'inscription araméenne,  
dans H. Metzger, E. Laroche, A. Dupont-Sommer et M. Mayrhofer,  
*Fouilles de Xanthos VI : La stèle trilingue du Létôon*, Paris : 129-169.
- Lemaire, André, 1995, The Xanthos Trilingual Revisited, dans Z. Zevit et alii, éd., *Solving  
Riddles and Untying Knots, Biblical, Epigraphic, and Semitic Studies in Honor of Jonas  
C. Greenfield*, Winona Lake : 423-432.
- Teixidor, Javier, 1978, The Aramaic Text of the Trilingual Stele from Xanthos,  
*Journal of Near Eastern Studies* 37 : 181-185.
- Teixidor, Javier 1986, *Bulletin d'épigraphie sémitique (1964-1980)*, BAH 127,  
Paris : 339-340.